

OXFORD
UNIVERSITY PRESS

Great Clarendon Street, Oxford OX2 6DP,
United Kingdom

Oxford University Press is a department of the University of Oxford.
It furthers the University's objective of excellence in research, scholarship,
and education by publishing worldwide. Oxford is a registered trade mark of
Oxford University Press in the UK and in certain other countries

This collection © Oxford University Press 2025

John Rutter has asserted his right under the Copyright, Designs
and Patents Act, 1988, to be identified as the Composer of these Works

First published 2025
Impression: 1

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced,
stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means,
without the prior permission in writing of Oxford University Press

Permission to perform the works in this anthology in public
(except in the course of divine worship) should normally be obtained from
a local performing right licensing organization, unless the owner or the occupier
of the premises being used already holds a licence from such an organization.
Likewise, permission to make and exploit a recording of these works
should be obtained from a local mechanical copyright licensing organization

Enquiries concerning reproduction outside the scope of the above
should be directed to the Music Rights Department, Oxford University Press, at
music.permissions.uk@oup.com or at the address above

ISBN 978-0-19-357843-2
Music originated on Sibelius
Printed in Great Britain on acid-free paper by
Halstan & Co. Ltd, Amersham, Bucks.

German language consultant: Norbert Meyn

Die meisten Stücke in diesem Band sind auch als Versionen mit
Orchester erhältlich. Partituren und Instrumentalstimmen können bei
www.oup.com zum Verleih bestellt und wenn angezeigt auch
käuflich erworben werden.

Engels-Carol

2Fl, Ob, 2Cl, Fg, 2Hrn, Hf, Str (*Verleih und Verkauf*)

Kerzenlicht-Carol

Fl, Ob, Hf, Str (*Verleih und Verkauf*)

Krippen-Carol

Str, Org (opt) (*Verleih und Verkauf*)

Engels-Carol

(Angels' Carol)

Dt. Übers.: Moritz von Freyhold

Text und Musik
JOHN RUTTER

Heiter ♩ = 69

CHOR

ALT
mf eifrig

1. Hört ihr den Ge -
1. Have you heard the

KLAVIER
oder
HARFE

mf sempre ritmico

4

- sang, den Ge-sang der En - gel? Tönt so süß und
sound of the an - gel voi - ces Ring-ing out so

8

SOPRAN
mf

himm - lisch, tönt so hell und klar. Seht ihr auch den
sweet - ly, ring-ing out so clear? Have you seen the

12

Stern, _____ wie er scheint so strah - lend, _____ Wo-mit Gott uns
 star _____ shin-ing out so bright - ly _____ As a sign from

16

zeigt, _____ dass Chri-stus ist nun da? _____ Hört ihr die - se
 God _____ that Christ the Lord is here? _____ Have you heard the

20

Mär, _____ die da kommt vom Him - mel, _____ Für die arm - en
 news _____ that they bring from hea - ven _____ To the hum - ble

24

Hir - ten, _____ die schon war - ten lang? _____
 shep - herds _____ who have wait - ed long? _____

28 **B** SOPRAN und ALT*f* freudig

Glo-ri-a in ex-cel-sis De-o, Glo-ri-a in ex-cel-sis De-o!

32

mf

Hört der En-gel freu-di-gen Ge-sang.
Hear the an-gels sing their joy-ful song.

36

C*p* legato

2. In der Win-ter-zeit bring-et er uns
2. He is come in peace in the win-ter's

40

Frie-den Wie der lei-se Schnee-fall in der san-ften
still-ness, Like a gen-tle snow-fall in the gen-tle

Hirtenflöten-Carol

(Shepherd's Pipe Carol)

Text und Musik

JOHN RUTTER

Dt. Übers.: Moritz von Freyhold

Leicht und lebendig ♩ = 132

KLAVIER *mf*

4

S.

A.

1. Durch die Ber - ge zog ich, es war so ster - nen - klar,
1. Go - ing through the hills on a night all star - ry

mp frisch und rhythmisch

p

sim.

7 *p* *delicato*

Auf dem Weg nach Beth - le - hem, — In der Fer - ne flö - tet ein
On the way to Beth - le - hem, — Far a - way I heard a —

p *delicato* *mp*

mf *p*

Ped. * *Ped.* *

Diese Begleitung (mit englischen Text) ist auch in dreizeiliger Notation für Orgel erhältlich.

10

p

Hir - ten - kna - be da, Auf dem Weg nach Beth - le - hem.____
 shep-herd boy pi - ping On the way to Beth - le-hem.____

p

13 **A** *mf legato* (♩ = ♩)

S. 1
 Eng - lein in den Höh'n san - gen gar so schön: „Tanz und singt zur
 An - gels in the sky brought this mes - sage nigh: 'Dance and sing for

S. 2
mf legato
 Eng - lein san - gen gar so schön: „Tanz und singt zur
 An - gels brought this mes - sage nigh: 'Dance and sing for

A. 1
mf legato
 Eng - lein san - gen gar so schön: „Tanz und singt zur
 An - gels brought this mes - sage nigh: 'Dance and sing for

A. 2
mf legato
 Eng - lein san - gen gar so schön: „Tanz und singt zur
 An - gels brought this mes - sage nigh: 'Dance and sing for

A *mf* (♩ = ♩)

17

Freud', dass Christ der Kö - nig kommt und bringt uns Frie - den auf der
 joy that Christ the new-born King is come to bring us peace on

Freud', dass Christ der Kö - nig bringt uns Frie - den auf der
 joy that Christ the King is come to bring us peace on

Freud', dass Christ der Kö - nig bringt uns Frie - den auf der
 joy that Christ the King is come to bring us peace on

Freud', dass Christ der Kö - nig bringt uns Frie - den auf der
 joy that Christ the King is come to bring us peace on

mp

21

dim. *p non stacc.* **B**
 Welt, in der Krip - pe liegt er da in Beth - le - hem."
 earth, and he's ly - ing cra-dled there at Beth - le - hem."

dim. *p non stacc.*
 Welt, in der Krip - pe liegt er da in Beth - le - hem."
 earth, and he's ly - ing cra-dled there at Beth - le - hem."

dim. *p non stacc.*
 Welt, in der Krip - pe liegt er da in Beth - le - hem."
 earth, and he's ly - ing cra-dled there at Beth - le - hem."

dim. *p non stacc.*
 Welt, in der Krip - pe liegt er da in Beth - le - hem."
 earth, and he's ly - ing cra-dled there at Beth - le - hem."

dim. *p* *mf* **B**

24

S. 

A. 

2. „Lie - ber Hir - ten - knab', spielst so schön, nun sa - ge mir,
2. 'Tell me, shep - herd boy pi - ping tunes so mer - ri - ly

mp frisch und rhythmisch



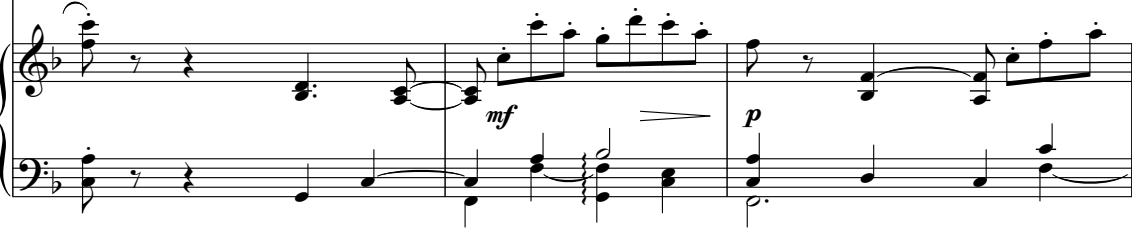
27

p

Auf dem Weg nach Beth - le - hem, — Wer wird hör'n so ein - sam —
On the way to Beth - le - hem, — Who will hear your tunes on these

p

mp



30

p

dei - ne Lie - der hier, Auf dem Weg nach Beth - le - hem? —
hills so lone - ly On the way to Beth - le - hem? —

p



Kerzenlicht-Carol

(Candlelight Carol)

Text und Musik

JOHN RUTTER

Dt. Übers.: Moritz von Freyhold

Andante con moto ♩ = 92

SOPRAN

mp *legato e dolce*

CHOR

1. Wie lässt sich
1. How do you

Ch.

ORGEL

Sw. **p** *legato*

Man.

Ped.

6

Wind auf dem Meer je er - fas - sen? Wie kann man al - le die
cap - ture the wind on the wa - ter? How do you count all the

11

Ster - ne ad - dier'n? Wie kann man Mut - ter - lie - be
stars in the sky? How can you mea - sure the love of a

cresc.

16

mes - sen, Den er - sten Schrei ei - nes Säug - lings no - tier'n?
mo - ther, Or how can you write down a ba - by's first cry?

dim. **p**

dim.

21 **A** *p* molto legato

S. 1 Ker-zen-schein, En-gel Schein, Feu-er-schein und Stern-lein,
Can-dle-light, an-gel light, fire-light and star-glow

S. 2 Ker-zen-schein, Feu-er-schein und Stern-lein,
Can-dle-light, an-gel light and star-glow

A. 1 Ker-zen-schein, Feu-er-schein und Stern-lein,
Can-dle-light, an-gel light and star-glow

A. 2 Ker-zen-schein, Feu-er-schein und Stern-lein,
Can-dle-light, fire-light and star-glow

A *p* molto legato

Kleine Noten nur zum Proben.

25 *cresc.* *f*

Licht auf der Krip-pe, wo Dun-ke-l-heit war. Glo-ri-a,
Shine on his cra-dle till break-ing of dawn.

cresc. *f*

Licht auf der Krip-pe, wo Dun-ke-l-heit war. Glo-ri-a,—
Shine on his cra-dle till break-ing of dawn.

cresc. *f*

Licht auf der Krip-pe, wo Dun-ke-l-heit war. Glo-ri-
Shine on his cra-dle till break-ing of dawn.

cresc. *f*

Licht auf der Krip-pe, wo Dun-ke-l-heit war. Glo-ri-
Shine on his cra-dle till break-ing of dawn.

cresc. *Sw. mf*

(Ped.)

30

glo-ri-a in ex-cel - sis De - o! Eng - lein ver - kün - den: „Das
An - gels are sing - ing; the

glo - ri-a in ex-cel-sis De - o! Eng - lein ver - kün - den: „Das
An - gels are sing - ing; the

- a in ex-cel - sis De - o! Eng - lein ver - kün - den: „Das
An - gels are sing - ing; the

- a in ex-cel - sis De - o! Eng - lein ver - kün - den: „Das
An - gels are sing - ing; the

Ch.

35

Christ-kind ist da.“
Christ child is born.

Christ-kind ist da.“
Christ child is born.

Christ-kind ist da.“
Christ child is born.

Christ-kind ist da.“
Christ child is born.

B

Man.

Ped.

Krippen-Carol

(Nativity Carol)

Dt. Übers.: Moritz von Freyhold

Text und Musik

JOHN RUTTER

Andante tranquillo ♩ = 108

SOPRAN 1 *mp* 1. In ei - nem
1. Born in a

SOPRAN 2 *mp* 1. In ei - nem
1. Born in a

ALT *mp* 1. In ei - nem
1. Born in a

**ORGEL
oder
KLAVIER** *p legato* (Ped.)

6

Stall ward ge - bor'n, Vor lang - er Zeit aus - er - kor'n. Un - ter dem
sta - ble so bare, Born so long a - go; Born 'neath

Stall ward ge - bor'n, Vor lang - er Zeit aus - er - kor'n. Un - ter dem
sta - ble so bare, Born so long a - go; Born 'neath

Stall ward ge - bor'n, Vor lang - er Zeit aus - er - kor'n. Un - ter dem
sta - ble so bare, Born so long a - go; Born 'neath

(Man.)

12

A *pp cresc. poco a poco*

Ster - nen - meer Lag er, der liebt uns so sehr. Still war der
light of star He who loved us so. Far a -

Ster - nen - meer Lag er, der liebt uns so sehr.
light of star He who loved us so.

Ster - nen - meer Lag er, der liebt uns so sehr.
light of star He who loved us so.

A *pp cresc. poco a poco*

(Ped.)

18

sempre cresc.

Tag, weit weg er lag, Ge - bor'n heut ward, ihn huld' - gen
- way si - lent he lay, Born to - day, your hom - age

pp cresc. poco a poco *sempre cresc.*

Still der Tag, weit weg er lag, heut ward, ihn huld' - gen
Far a - way si - lent he lay, To - day your hom - age

pp cresc. poco a poco *sempre cresc.*

Still der Tag, weit weg er lag, heut ward, ihn huld' - gen
Far a - way si - lent he lay, To - day your hom - age

sempre cresc.

24

mag, Chri - stus ward ge - bor'n, Vor lang - er Zeit aus - er -
 pay; Christ is born for aye; Born on Christ - mas

mag, Denn Chri - stus ward ge - bor'n, Vor lang - er Zeit aus - er -
 pay, For Christ is born for aye; Born on Christ - mas

mag, Denn Chri - stus ward ge - bor'n, Vor lang - er Zeit aus - er -
 pay, For Christ is born for aye; Born on Christ - mas

f *dim.* *p*

30

- kor'n. 2. Wie - get die Mut - ter den Sohn, Leis' tönt ihr
 Day. 2. Cra - dled by mo - ther so fair, Ten - der her

- kor'n. Summen
 Day.

- kor'n. Summen
 Day.

B

p

(Kleine Noten am Klavier weglassen)

Sternen-Carol

(Star Carol)

Dt. Übers.: Moritz von Freyhold

Text und Musik

JOHN RUTTER

Fröhlich ♩ = 136

KLAVIER *mf* *leggiere*

SOPRAN 1 *unis.* *f* *mf* *leggiere*

S. 1

S. 2

SOPRAN 2 1. Singt heut' Nacht, denn ein Knäb-lein ward ge - bo - ren,
1. Sing this night, for a boy is born in Beth-le-hem,

ALT *f* *mf* *leggiere*

A. 1. Singt heut' Nacht, denn ein Knäb-lein ward ge - bo - ren,
1. Sing this night, for a boy is born in Beth-le-hem,

Un - ser Herr liegt in ei - ner Krip-pe dort. Freu - et euch, bring-et
Christ our Lord in a low - ly man - ger lies; Bring your gifts, come and

Un - ser Herr liegt in ei - ner Krip-pe dort. Freu - et euch, bring-et
Christ our Lord in a low - ly man - ger lies; Bring your gifts, come and

10 *p* *leggiere*

Ga-ben an die Krip - pe, Lau-fet nach Beth - le - hem, den Sohn Ma - ri - as zu
wor-ship at his cra - dle, Hur-ry to Beth - le - hem and see the son of

p *leggiere*

Ga-ben an die Krip - pe, Lau-fet nach Beth - le - hem, den Sohn Ma - ri - as zu
wor-ship at his cra - dle, Hur-ry to Beth - le - hem and see the son of

p *leggiere*

13 **A REFRAIN***

se - hen! Ma - ry! Seht den Stern, gebt gut Acht, shin - ing bright
See his star

se - hen! Ma - ry! Seht den Stern, gebt gut Acht, shin - ing bright
See his star

mf *cresc.* *f*

And. ** sim.*

17

Er scheint hell in der Weih-nachts-nacht! Kommt mit mir freu-dig hier,
In the sky this Christ - mas Night! Fol - low me joy - ful - ly;

Er scheint hell in der Weih-nachts-nacht! Kommt mit mir freu-dig hier,
In the sky this Christ - mas Night! Fol - low me joy - ful - ly;

*Wahlweise mit Kinderchor und/oder Zuhörer, die Sopranlinie singend.

21 *mf* *leggiere*

Lau-fet nach Beth - le - hem den Sohn Ma - ri - as zu se - hen!
Hur-ry to Beth - le - hem and see the son of Ma - ry.

Lau-fet nach Beth - le - hem den Sohn Ma - ri - as zu se - hen!
Hur-ry to Beth - le - hem and see the son of Ma - ry.

mf

24 **B**

unis. *f* *mf*

2. Höch - ste Pracht bring-en
2. An - gels bright, come from

f *mf*

2. Höch - ste Pracht bring-en
2. An - gels bright, come from

mf

27

En - gel aus dem Him - mel dar, Kom - men her und ver - kün - den gro - ße Freud':
hea - ven's high - est glo - ry, Bear the news with its mes - sage of good cheer:

En - gel aus dem Him - mel dar, Kom - men her und ver - kün - den gro - ße Freud':
hea - ven's high - est glo - ry, Bear the news with its mes - sage of good cheer:—

mf

30

p leggiero

„Sing - et laut, denn ein Kö-nig kommt als Ret - ter, Lau-fet nach Beth - le - hem,
 ‘Sing, re - jice, for a King is come to save_ us, Hur-ry to Beth - le - hem_

„Sing - et laut, denn ein Kö-nig kommt als Ret - ter, Lau-fet nach Beth - le - hem,
 ‘Sing, re - jice, for a King is come to save_ us, Hur-ry to Beth - le - hem_

p leggiero

33

— den Sohn Ma - ri - as zu se - hen!“
 — and see the son_ of Ma - ry!’

— den Sohn Ma - ri - as zu se - hen!“
 — and see the son_ of Ma - ry!’

mf *cresc.*

36 *unis. f*

Seht den Stern, gebt gut Acht, Er scheint hell in der Weih-nachts-nacht!
 See his star shin - ing bright In the sky this_ Christ - mas Night!

Seht den Stern, gebt gut Acht, Er scheint hell in der Weih-nachts-nacht!
 See his star shin - ing bright In the sky this_ Christ - mas Night!

f

Ped. * *sim.*

Welch süß're Klänge

*Text: Robert Herrick

(What sweeter music)

JOHN RUTTER

(1591–1674)

Dt. Übers.: Moritz von Freyhold

Andante tranquillo ♩ = 66

SOPRAN 1 *p dolce e legato*

S. 1

Welch sü - ß're
What sweet - er

SOPRAN 2 *p dolce e legato*

S. 2

Welch sü - ß're
What sweet - er

Andante tranquillo ♩ = 66

ORGEL

Sw. *p legato sempre*
Man.

5

Klän - ge brin - gen wir Als un - s're Weih - nachts - lie - der dir? Ein himm - lisch - er
mu - sic can we bring Than_ a ca - rol, for to sing The birth_ of

Klän - ge brin - gen wir Als un - s're Weih - nachts - lie - der dir? Ein himm - lisch - er
mu - sic can we bring Than_ a ca - rol, for to sing The birth_ of

Ped.

*Leicht gekürzt und angepasst

9

mp *mf*

Kö-nig ge - bo - ren schön, Die Stimm' wach auf, Mu-sik er - tön!
 this our heav'n - ly King? A - wake the voice! A - wake the string!

mp *mf* *mp* 3

Kö-nig ge - bo - ren schön, Die Stimm' wach auf, Mu-sik er - tön! Die dun-ke
 this our heav'n - ly King? A - wake the voice! A - wake the string! Dark and dull

mp *mf*

Die Stimm' wach auf, Mu-sik er - tön!
 A - wake the voice! A - wake the string!

13

mf *poco meno mosso*

Dass die-ser Tag voll Eh-re sei, De-zem-ber
 And give the ho - nour to this day That sees De-

mf

Nacht, sie geh' vor-bei, Dass die-ser Tag voll Eh-re sei, De-zem-ber
 night, fly hence a - way, And give the ho - nour to this day That sees De-

poco meno mosso

Wiegenlied zu Weihnachten

(Christmas Lullaby)

Dt. Übers.: Moritz von Freyhold

Text und Musik
JOHN RUTTER

Andante legato ♩ = 84

CHOR

ORGEL

Sw. *p*

Man.

5 SOPRAN 1 und 2

mp

1. Fern dort im Dun - kel ein Licht scheint in Beth-le-hem: En - gel, sie
1. Clear in the dark - ness a light shines in Beth-le-hem: An - gels are

Ped.

10

sin - gen, Mu - sik tönt so klar. Kö - ni - ge kom - men zu
sing - ing, their sound fills the air. Wise men have jour - neyed to

mp

15

S. 1 *p*
 seh'n den Mes - si - as; Doch nur ein Kind mit der Mut-ter liegt da.
 greet their Mes - si - ah; But on - ly a mo - ther and ba - by lie there.

S. 2 *p*
 seh'n den Mes - si - as; Doch nur ein Kind mit der Mut-ter liegt da.
 greet their Mes - si - ah; But on - ly a mo - ther and ba - by lie there.

A.

21 **A** *p dolce*
 „A - ve Ma - ri - a, a - ve Ma - ri - a“, Leis' tönt das
 Hear the soft

p dolce
 „A - ve Ma - ri - a, a - ve Ma - ri - a“, Leis' tönt das
 Hear the soft

p dolce
 „A - ve Ma - ri - a, a - ve Ma - ri - a“, Leis' tönt das
 Hear the soft

A *p dolce*

26

Wie-gen-lied der En-gel-schar fern. „A - ve Ma - ri - a,
 lul - la - by the an - gel hosts sing.

Wie-gen-lied der En-gel-schar fern. „A - - ve Ma - ri - a,
 lul - la - by the an - gel hosts sing.

Wie-gen-lied der En-gel-schar fern. „A - ve Ma - ri - a,
 lul - la - by the an - gel hosts sing.

31

a - ve Ma - ri - a, Jung - frau und Mut - ter des Kö - nigs, des
 Mai - den, and mo - ther of Je - sus our

a - ve Ma - ri - a, Jung - frau und Mut - ter des Kö - nigs, des
 Mai - den, and mo - ther of Je - sus our

a - ve Ma - ri - a, Jung - frau und Mut - ter des Kö - nigs, des
 Mai - den, and mo - ther of Je - sus our